

CRISTINA SCHIAVONE
ATTIVITÀ SCIENTIFICA SVOLTA DAL 2009

1. PARTECIPAZIONE A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI E SEMINARI IN QUALITÀ DI RELATORE

- (20 maggio 2009) *Dinamiche e diritti linguistici in Senegal*, Colloque international, “Rovesciare Babele. Ecologia ed economia delle lingue regionali e minoritarie/ Babel renversée. Écologie et économie des langues régionales et minoritaires. Terze Giornate dei Diritti Linguistici”, Teramo.
- (19 maggio 2011) *Le rôle de l’intellectuel dans la valorisation du plurilinguisme: Boubacar Boris Diop*, Colloque International, “Plurilinguismo e Mondo del lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica. Quinte Giornate dei Diritti Linguistici”, Teramo.
- (22 maggio 2011) *Le projet Scrittura web Plurilingue per le Imprese Commerciali e Culturali in Area Euromediterranea (SPICCARE-LEM)*, Colloque International, “Plurilinguismo e Mondo del lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica. Quinte Giornate dei Diritti Linguistici”, Civitanova Marche. (con G. Agresti)
- (28 giugno 2011) *Mots migrants, mots voyageurs, mots du Patrimoine au Sénégal*, Colloque International en l’honneur de Claude Poirier « Des mots et des mondes : variations linguistiques, traduction », Firenze.
- (4 aprile 2013) *Le français en Afrique : langue marraine ou langue marâtre ?*, seminario « Male lingue/Mauvaises langues/Bad Tongues and languages », Macerata.

2. ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI DAL 2009

Saggi :

- *Les francophonies et francographies africaines face à la référence culturelle française*, « Repères-DoRiF. Autour du français : langues, cultures, plurilinguisme », n. 2, 2012, http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=51 (ISSN 2281-3020)

- *Dinamiche e diritti linguistici in Senegal*, in Agresti G., D'Angelo M.P. (a cura di), « Rovesciare Babele. Ecologia ed economia delle lingue regionali e minoritarie/ Babel renversée. Écologie et économie des langues régionales et minoritaires », Atti delle Terze Giornate dei Diritti Linguistici, Teramo-Faeto (Italia), 20-23 mai 2009, Roma, Aracne, 2010, p. 207-224. (ISBN 978-88-548)

Curatele:

- Giovanni Agresti, Cristina Schiavone (a cura di), *Plurilinguismo e Mondo del lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica*, Atti delle Quinte Giornate dei Diritti Linguistici, Teramo-Civitanova Marche, 19-22 maggio 2011, Roma, Aracne, 2012. (in corso)
- *Les francophonies et francographies africaines face à la référence culturelle française*, in « Repères-DoRiF. Autour du français : langues, cultures, plurilinguisme », 2, 2012, <http://dorif.it/ezine> (ISSN 2281-3020).

Traduzioni:

- Ernst Pépin, *A Tutti gli indignati della terra! / À tous les indignés de la terre !*, "Sagarana", 50, 1/2013, <http://www.sagarana.net/anteprima.php?quale=655> .
- Yasmina Trahoulsi, *Bahia. I figli della Piazza*, Torino, Il leone verde, 2010. (Ed. or. *Les enfants de la Place*, Paris, Mercure de France, 2003). (ISBN 9788895177656)
- *Non chiamarmi Terremoto/Don't call me Earthquake*, Roma, Formica blu-Ethnos, 2010 (Sottotitolaggio in francese del dialogo in italiano).

Recensioni:

- Elena-Brandusa Steiciuc, (2010), *Fragments francophones*, Editura JUNIMEA, Iasi (Roumanie), 192 pages in « Le français à l'université », 16-01, 2011, p. 1 <http://www.bulletin.auf.org>
- Robert Chaudenson, *La genèse des créoles de l'Océan Indien*, Paris, L'Harmattan, 2010, 230 p., in «Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones», n. 11, 2011, p. 177-178.
- Valentin Feussi, *Parles-tu français? Ça dépend... Penser, agir, construire son français en contexte plurilingue: le cas de Douala au Cameroun*, Paris,

L'Harmattan, 2008, 288 p., in « Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones », 10, 2010, p. 142-144.

- Équipe IFA-Sénégal, *Les Mots du patrimoine : le Sénégal*, Paris, CPI- EAC-AUF, 2006, 600 p. in «Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones», n. 9, 2010, p. 149-151.
- *Le français au Tchad. Le français en Afrique N. 22*, in «Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones», n. 9, 2009.

Organizzazione di convegni :

2011 : “Plurilinguismo e Mondo del lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica”, Quinte Giornate dei Diritti Linguistici, Teramo-Civitanova Marche, 19-22 maggio 2011 (con Giovanni Agresti).

3. DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA

L'attività di ricerca svolta nel periodo 2009-2012 si è incentrata principalmente sullo studio approfondito della variazione linguistica in ambito francofono africano subsahariano. In particolare, la ricerca si è sviluppata in due ambiti ricorrendo ad un approccio metodologico prevalentemente sociolinguistico, lessicologico (neologia, prestito ecc.) e lessiculturale.

- Nel primo ambito di ricerca, si è indagata nello spazio francofono del Senegal la dialettica lingua-cultura francese (lingua ufficiale) e lingue-culture africane (lingue nazionali) in testi di varia tipologia (pubblicità, stampa, slogan politici, dizionari, scritture urbane e letteratura).

L'indagine prettamente sincronica si è in seguito estesa anche allo studio in senso diacronico, concentrandosi sulle fasi della diffusione della lingua francese del Senegal e sulle politiche linguistiche della colonia prima e dei governi che si sono succeduti dopo l'indipendenza (1960) fino ad oggi.

Alcuni risultati di tale ricerca sono stati esposti al Convegno Internazionale *Troisièmes Journées des Droits Linguistiques*, « Babel renversée. Écologie et économie des langues régionales ou minoritaires », Teramo-Faeto (Italie), 20-23 mai 2009 in una relazione dal titolo *Dinamiche e diritti linguistici in Senegal*.

Altri risultati, con un approfondimento su un diverso corpus (dizionari dell'Equipe-IFA e fumetto senegalese) e con approccio prevalentemente lessiculturale (Galisson), sono stati oggetto di una relazione dal titolo *Mots migrants, mots voyageurs, mots du Patrimoine au Sénégal* al Convegno Internazionale in onore di

Claude Poirier « Des mots et des mondes : variations linguistiques, traduction », (Firenze, 2011) (Atti in corso di pubblicazione presso l'editore francese "Champion").

Altri risultati del medesimo indirizzo di ricerca sono confluiti infine nella pubblicazione (2012) di un numero della rivista "Repères", curato dalla sottoscritta, dal titolo "Les Francophonies e Francographies africaines face à la références culturelle française", introdotto da un saggio con il medesimo titolo. In questo saggio, come in tutto il dossier monografico, si è altresì esaminato e messo in discussione il concetto ufficiale di F/francofonia applicato allo spazio francofono dell'intero continente africano (Maghreb e Africa subsahariana).

- Connesso al precedente, il secondo ambito di ricerca, ha riguardato lo studio del concetto di Plurilinguismo/pluriculturalismo, della difesa e promozione della diversità linguistica legati al mondo del lavoro. In questo quadro la sottoscritta ha organizzato un convegno in collaborazione con l'Università di Teramo (2011), durante il quale è stato anche presentato il corso di perfezionamento "Scrittura web plurilingue per le imprese culturali e commerciali in area euromediterranea". Inoltre ha avviato una collaborazione a una ricerca "d'eccellenza" diretta dal prof. Everardo Minardi "Cavalcando i flussi: immigrati, mercato del lavoro e integrazione sociale e culturale nella provincia di Teramo" e finanziata dalla Banca Tercas (Cfr. Allegati). In questo contesto, la sottoscritta è stata invitata ad aderire al sottogruppo: "Competenze e diritti linguistici degli immigrati nella Provincia di Teramo". In particolare, la sottoscritta si occupa di elaborare una base concettuale partendo dall'esame delle nozioni di Plurilinguismo, pluriculturalismo e diglossia per la formulazione di questionari rivolti ai migranti di varia provenienza presenti sul territorio del teramano e in vista di prossimi convegni e pubblicazioni (Cfr. allegati).

Altre attività scientifiche:

- Progetto di ricerca PRIN 2010-2011: la sottoscritta ha partecipato alla richiesta di cofinanziamento al MIUR in qualità di Responsabile dell'Unità di ricerca B (Università di Macerata), coordinata dal Prof. Sergio Poli (Università di Genova – Unità A) dal titolo "Inclusione sociale, confronto culturale e innovazione tecnologica: status, ruoli, modelli e pratiche della traduzione". In particolare, l'unità di Macerata da me diretta, composta da 7 docenti, si è posta come obiettivo di ricerca l'approfondimento della tematica del confronto culturale in prospettiva traduttologica nell'ambito dei prodotti e delle pratiche alimentari analizzati nel quadro di diverse aree linguistico-culturali e disciplinari (lingua e traduzione araba, cinese, tedesca, spagnola, francese e dei paesi francofoni, lingua, culture e letterature ispano-americane, e linguistica applicata e computazionale).

- Nel triennio la sottoscritta ha proseguito l'attività di traduttore, con la pubblicazione di un romanzo tradotto dal francese nel 2010 e il sottotitolaggio di un dialogo di una docufiction (Cfr. DVD allegato).

4. COLLABORAZIONE CON RIVISTE:

- (dal 2010) *Il Tolomeo* (Università Ca' Foscari di Venezia), in qualità di redattore e responsabile della sezione Africa subsahariana;
- (dal 2009) *InterFrancophonies* (Università di Bologna), come redattore, webmaster e segretaria di redazione (www.interfrancophonies.org);
- (1996-2010) *Afriche e Orienti* (Università di Bologna), come co-fondatore e redattore.

Attività di Referee per le seguenti riviste scientifiche:

- *Mediazioni. Rivista di studi interdisciplinari su lingue e culture.* (Università di Bologna);
- *Prospero. Rivista di Letterature straniere, Comparatistica e Studi Culturali/A Journal of Foreign and Comparative Literatures* (Università di Trieste).

ATTIVITÀ DIDATTICA SVOLTA DAL 2009

La sottoscritta Cristina Schiavone, compiuto il terzo anno di effettivo ed ininterrotto servizio (10/05/2009 – 10/05/2012) quale ricercatore per il settore scientifico–disciplinare L–LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, ora Dipartimento di Studi Umanistici. Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia dell'Università degli Studi di Macerata, ha svolto nel triennio le seguenti attività:

1. ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI MACERATA - FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA ora DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI. LINGUE, MEDIAZIONE, STORIA, LETTERE, FILOSOFIA

Dal 2009 al 2012 la sottoscritta ha svolto regolarmente, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, ora Dipartimento di Studi Umanistici, i seguenti corsi monografici nel triennio e nel primo anno del biennio di specializzazione/magistrale:

- 2009/2010:

- Per il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (classe L-12)
 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (I ANNO), Modulo B ("Prassi traduttiva I"), 30 ore (6 CFU).
 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (II ANNO), Modulo B ("Linguaggi speciali"), 30 ore (6 CFU).
 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (III ANNO), Modulo A ("Prassi traduttiva III"), 30 ore (6 CFU).

- Per il corso di laurea magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale (classe 3)
 - o TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE LINGUA FRANCESE (I ANNO), Modulo A, 30 ore (6 CFU).

- 2010/2011:

- Per il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (classe L-12)
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (I ANNO), Modulo B ("Prassi traduttiva I"), 30 ore (6 CFU).
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (II ANNO), Modulo B ("Linguaggi speciali"), 30 ore (6 CFU).
- Per il corso di laurea magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale (classe L-38)
 - o TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE LINGUA FRANCESE (I ANNO), Modulo A, 30 ore (6 CFU).

- 2011/2012:

- Per il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (classe L-12)
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (I ANNO), Modulo B ("Prassi traduttiva I"), 30 ore (6 CFU).
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (II ANNO), Modulo B ("Linguaggi speciali"), 30 ore (6 CFU).

- 2012/2013:

- Per il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (classe L-12)
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (I ANNO), Modulo B ("Prassi traduttiva I"), 30 ore (6 CFU).
 - o LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (II ANNO), Modulo B ("Linguaggi speciali"), 30 ore (6 CFU).

2. ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO ALTRI ATENEI

- Nell'a.a. **2008/2009** la sottoscritta è stata docente a contratto presso l'Università di Trento e l'università di Bologna. La sottoscritta ha continuato a prestare servizio presso i suddetti atenei come supplente esterna dall'11/05/2009 fino al termine dell'anno accademico (marzo 2010). In particolare, gli insegnamenti sono stati i seguenti:

4 insegnamenti per l'Università di Trento - Facoltà di Lettere e Filosofia:

- o LINGUA FRANCESE I ANNO, Modulo A, 20 ore.
- o LINGUA FRANCESE II ANNO, Modulo A, 20 ore.
- o LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II ANNO, Modulo A, 20 ore.
- o LINGUA FRANCESE III ANNO, Modulo B, 20 ore;

2 insegnamenti all'Università di Bologna - Facoltà di Lettere e Filosofia:

- o LINGUA FRANCESE (Laurea Magistrale – ERASMUS MUNDUS), 60 ore, 12 CFU.
- o LINGUA FRANCESE (DAMS), 60 ore, 10 CFU.

2. ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE E ORGANIZZATIVE

ATTIVITÀ DI RELAZIONE E CORRELAZIONE di tesi di laurea presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, per la laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (L-12) e per la laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (classe LM-38).

Ha seguito ed è stata relatrice delle seguenti tesi:

- a.a. 2009/2010: Corradetti Emiliano, "La canzone della *banlieue* parigina tra variazione linguistica e funzione identitaria".
- a.a. 2010/2011: Battistelli Federica, "il linguaggio pubblicitario: analisi linguistica comparativa (italiano-francese) di pubblicità automobilistiche".

Tesi in corso:

- Mucci Gianmarco, Pompozzi Sara.

Nel triennio è stata correlatrice di numerose tesi di Laurea Triennale e Magistrale affiancando i relatori prof.ri Daniela Fabiani, Constance De la Mothe, Carlo Eugeni, Omar Barbieri.

ATTIVITÀ ORGANIZZATIVA

- Ha svolto per tutto il triennio e svolge il ruolo di responsabile del test d'ingresso di lingua francese per le nuove matricole;

- Nell'anno accademico 2011/2012 ha ideato e organizzato in collaborazione con il prof. Giovanni Agresti (Università di Teramo), il Corso di Perfezionamento "Scrittura Web Plurilingue per le Imprese Culturali e Commerciali in ARea Euromediterranea (SPICCARE-LEM)", riproposto per l'anno accademico 2012/2013 in qualità di direttrice.

COMMISSIONI D'ESAME

Ha svolto per tutto il triennio il ruolo di Presidente e/o Membro delle Commissioni d'esame per i moduli di propria titolarità.

In particolare, ha preso parte alle Commissioni d'esame dei moduli di Lingua e Traduzione francese I, II e III (classe L-12); di Interpretazione di trattativa e consecutiva e Traduzione multimediale (classe LM-38), Traduzione per la comunicazione internazionale Lingua francese (I anno).

ATTIVITÀ DI TUTORAGGIO per studenti.

- tutor dello stage per la Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica. In tale veste, ha seguito gli studenti nell'orientamento alla scelta dello stage e nella compilazione

del progetto formativo nonché dell'eventuale convenzione fra l'azienda ospite per lo stage e l'Università di Macerata.

- attività di ricevimento, di supporto e di guida alla preparazione delle tesi di laurea degli studenti dei propri corsi. Ha altresì svolto, per un totale di circa 60 ore per anno accademico, attività di ricevimento al fine di assistere gli studenti nella preparazione degli esami di profitto, fornendo loro materiale bibliografico di supporto alla didattica frontale.

- Tutor del Dottorato di Ricerca in *Politica, Educazione, Formazione linguistico-culturali* dell'Università di Macerata. In tale veste, ha seguito tesi e tenuto seminari per i dottorandi.